



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS EXAMENELE GOETHE-INSTITUT



**Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen:
PRÜFUNGSTEILNEHMENDE MIT SPEZIFISCHEM BEDARF**

**Supliment la Regulamentul de desfășurare:
CANDIDAȚII CU NEVOI SPECIALE**

Stand: Januar 2012 | Versiunea revizuită: ianuarie 2012

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

**Ergänzungen zu den
Durchführungsbestimmungen:
Prüfungsteilnehmende
mit spezifischem Bedarf**

**Supliment la Regulamentul
de desfășurare
Candidații cu nevoi speciale**

Stand: Januar 2012

Versiunea revizuită: ianuarie 2012

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Prezentul *Supliment la Regulamentul de desfășurare: Candidații cu nevoi speciale* este parte componentă din *Regulamentul examenelor* și vine în completare la *Regulamentele de desfășurare* a fiecărui examen.

Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Candidații cu nevoi speciale sunt:

- Candidații cu handicap vizual sau orbi;
- Candidații cu handicap auditiv sau surzi;
- Candidații cu deficiențe de scriere și / sau citire (legastenie sau dislexie);
- Candidați cu deficiențe de vorbire (ex. bâlbâială);
- Candidații cu deficiențe temporare (ex. care au mâna cu care scriu ruptă).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden. Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

Centrul de examinare trebuie să țină cont de faptul că are obligația să informeze candidații la înscriere, dacă este cazul, cu privire la prezentul *Supliment pentru candidații cu nevoi speciale* și să poarte cu ei o discuție de consiliere pentru a se găsi soluții în vederea desfășurării examenului. Candidații care nu pot susține examenul în condițiile aplicabile din cauza unei anumite nevoi speciale, primesc o **compensație** care trebuie să îndeplinească următoarele trei criterii și cuprinde posibile măsuri referitoare la desfășurarea examenului:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

1. Evaluarea performanței
2. Asigurarea valorii echivalente a examenului
3. Excluderea avantajului

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit speziellem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen. Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

1. Evaluarea performanței

Pentru a putea evalua performanțele candidaților cu nevoi speciale, desfășurarea examenului trebuie modificată, de exemplu prin prelungirea timpului de lucru, prin pauze suplimentare, prin operarea aparatului audio cu pauze. De asemenea, materialele de examen pot fi puse la dispoziția candidatului într-o formă modificată, de exemplu scriere Braille, cu ajutorul unui computer, prin prezența unei persoane care să ofere ajutor (de exemplu să scrie după dictare sau să interpreteze din și în limbajul semnelor).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen. Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

2. Asigurarea valorii echivalente a examenului

În cazul diferențelor în ceea ce privește desfășurarea examenului, respectiv în prezentarea materialelor, trebuie respectat principiul valorii echivalente a examenului. De aceea diferențele nu trebuie să afecteze conținutul examenului. O modificare a conținutului, cum ar fi, de exemplu pentru candidații orbi înlocuirea unui grafic cu un text trebuie să se limiteze la schimbările strict necesare. Un exemplu de modificare nepermisă a conținutului ar fi transpunerea pe suport audio a secțiunii *Exprimare în scris*. Modificările suferite de modul de desfășurare a examenului și de prezentarea materialelor (de exemplu timp prelungit de lucru, Braille, prezența unei persoane care să ofere ajutor) nu sunt menționate pe certificatul obținut.

Kommt wegen des spezifischen Bedarfs ein kompletter Prüfungsteil nicht in Betracht, dann errechnet sich das Gesamtergebnis aus den Punktzahlen der abgelegten Fertigkeitensbereiche: die erreichten Punkte werden in Relation gesetzt zu der entsprechend reduzierten Gesamtpunktzahl und dann einem Prädikat zugeordnet.

Dacă nu se poate susține deloc o secțiune de examen din cauza unei nevoi speciale, rezultatul final se calculează adunând punctajele la secțiunile de examen susținute: punctele obținute sunt puse în raport cu punctajul maxim total redus și se stabilește un calificativ.

Der Wegfall eines Prüfungsteils wird im Zeugnis wie folgt vermerkt:

„*Frau/Herr X hat für diesen Prüfungsteil Sonderbedingungen in Anspruch genommen.“
Der nicht abgelegte Prüfungsteil wird mit * gekennzeichnet.

Nesusținerea unei secțiuni de examen este menționată în certificat după cum urmează:

„* Doamna / Domnul X a solicitat condiții speciale pentru această secțiune de examen.“
Secțiunea de examen nesusținută este marcată cu *.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen. Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

3. Excluderea acceptării avantajului

Orice deviere de la standardele examenului trebuie justificată și trebuie să fie adecvată felului și gravității nevoii speciale. De aceea candidații trebuie să înștiințeze la înscriere Centrul de examinare cu privire la nevoile lor speciale și să le dovedească printr-o adeverință medicală sau un alt document similar. Centrul de examinare are obligația de a păstra confidențialitatea.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Nu poate fi luată în considerare la evaluare o nevoie specială care este anunțată centrului de examinare abia în timpul examenului sau după examen. Comisia de examen decide, **în fiecare caz în parte**, cu privire la devierile de la standardul de examen, le stabilește în scris și le anunță candidatului. Dacă nu se contestă măsurile stabilite, această decizie se consideră a fi o convenție cu candidatul cu nevoi speciale și are caracter obligatoriu. Această convenție nu poate suferi modificări în timpul examenului.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

Fiecare convenție este o decizie specifică, pentru fiecare caz în parte și pentru fiecare nevoie specială în parte, prin urmare nu este aplicabilă și în alte cazuri sau situații. Convenția se arhivează împreună cu documentele examenului și se păstrează 10 ani.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

- a) Sehbehinderte und Blinde:
- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
 - Prüfungssatz am PC für Screenreader,
 - Vergrößerte Materialien;
 - Verlängerte Prüfungszeit; (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf)
 - Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (*Hören*).

- b) Hörbehinderte und Gehörlose:
- Prüfungsteil *Hören* als Gebärdensprachvideo;
 - Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
 - Wiedergabe in höherer Lautstärke;

- c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:
- verlängerte Prüfungszeit (um 50 %).

Posibile măsuri privind desfășurarea examenului:

În funcție de felul și gravitatea nevoii specifice respective se stabilesc individual toate măsurile necesare în vederea desfășurării examenului. Posibile modificări pentru

- a) Persoane cu handicap de vedere și oarbe:
- Set de examen în alfabet pentru orbi (Braille, versiunea normală);
 - Set de materiale de examen pentru screenreader pentru calculator;
 - Materiale mărite
 - Timp de lucru prelungit; (cu 50% până la 100%, în funcție de nevoile individuale)
 - Operarea aparatului audio cu pauzele necesare pentru rezolvarea întrebărilor și pentru dictarea / scrierea / dactilografiera rezolvărilor (Ascultare)

- b) Persoane cu handicap auditiv și surde:
- Secțiunea de examen Ascultare în formă video în limbajul semnelor;
 - Dacă este cazul, un interpret de limbajul semnelor angajat de candidat
 - Redarea secvențelor audio la volum mai mare;

- c) Candidații cu deficiențe de citire și / sau scriere:
- Timp de lucru prelungit (cu 50%).

- d) Schreibbehinderte:
- verlängerte Prüfungszeit (um 50 % bis 100 %, nach individuellem Bedarf);
 - Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der Prüfungsordnung findet entsprechend Anwendung);
 - Ein/Eine Schriftführende/r bzw. ein/eine Prüfende/r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

- e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

- f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/r Prüfende/r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

- d) Candidații cu handicap de scriere:
- Timp de lucru prelungit (cu 50% până la 100%, în funcție de nevoile individuale);
 - Utilizarea unui laptop / PC fără mijloace auxiliare integrate (după caz, proprietatea centrului de examinare; se aplică § 12 al Regulamentului examenelor Goethe).
 - Persoana care scrie / examinatorul / profesorul: scrie ce i se dictează, se asigură prin întrebări care este grafia și dă textul candidatului după încheierea examenului.

- e) La evaluarea performanței orale în cazul candidaților cu deficiențe de vorbire trebuie ținut cont în mod adecvat de gravitatea deficienței.

- f) În cazul persoanelor cu deficiențe multiple desfășurarea examenului este posibilă printr-o combinație de măsuri

Centrul de examinare evaluează la fața locului situația concretă respectivă și pentru fiecare caz în parte se asigură luarea măsurilor necesare pentru susținerea examenului (examinatori suplimentari, spațiu suplimentar cu supraveghetor separat, dotări tehnice etc.). Centrul de examinare preia cheltuielile aferente acestor măsuri (cu excepția interpretului de limbaj al semnelor).

© Goethe-Institut 2012

Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 – Sprachkurse und Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München